



Wykonawcy

Nasz znak: BZP/ S/EJ/341/151/08
BZP/70/08

Dotyczy:

Postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka angielskiego i niemieckiego na rzecz Urzędu Miasta Szczecin”

ROZSTRZYGNIĘCIE PROTESTU

Zamawiający – Biuro ds. Zamówień Publicznych *oddala* protest wniesiony w dniu 14.11.2008 r. przez LINK EDUKACJA Tomasz Matejuk na zapisy treści siwz i ogłoszenia.

UZASADNIENIE

Gmina Miasto Szczecin, ogłaszając postępowanie przetargowe, świadomie umieściła w SIWZ zapis, określający jako jeden z warunków udziału w postępowaniu wymóg wykazania przez potencjalnego wykonawcę, iż wykonał on w okresie ostatnich 3 lat minimum 2 prace podobne do objętych przedmiotem zamówienia o wartości min. 30 000 PLN dla podmiotów należących do administracji publicznej w Polsce lub na terenie UE.

Dodatkowo Gmina Miasto Szczecin zdawała sobie sprawę, że trudno jest znaleźć jednego wykonawcę zdolnego zaoferować świadczenie usług translatorskich z języka polskiego na język angielski i niemiecki oraz z tych języków na język polski, w związku z czym dopuściła składanie ofert częściowych dzieląc przedmiot zamówienia na poszczególne języki. Zatem każdy potencjalny wykonawca mógł przedstawić ofertę na jedną lub więcej części.

Powodem żądania przez Gminę Miasto Szczecin dostarczenia przez wykonawców dokumentów potwierdzających ich doświadczenie w realizacji minimum dwóch prac podobnych w okresie ostatnich trzech lat o łącznej wartości wynoszącej co najmniej 30.000 zł dla podmiotów należących do administracji publicznej w Polsce lub na terenie UE jest fakt, iż podmioty administracji publicznej mają niezwykle szeroki zakres działania, począwszy od kultury poprzez turystykę, promocję, gospodarkę komunalną, planowanie przestrzenne po kwestie finansowe, prawne, czy czysto administracyjne – jest to jedynie kilka przykładów. Współpraca z administracją wymaga od tłumacza znajomości wielu z tych dziedzin, a przede wszystkim znajomości specyficznej terminologii związanej ze strukturami i zasadami działania administracji, a także podziału terytorialnego i zakresu kompetencji poszczególnych jednostek

Biuro ds. Zamówień
Publicznych
tel. +4891 42 45 102
fax +4891 42 45 104

Urząd Miasta Szczecin
pl. Armii Krajowej 1
70-456 Szczecin
NIP 851-030-94-10

Bezpłatna infolinia
0 800 300 300



samorządu terytorialnego i administracji rządowej, i to nie tylko w Polsce, ale także w krajach danego obszaru językowego.

Ponadto Zamawiający postawił wysokie wymagania w stosunku do usług translatorskich ponieważ w swojej praktyce spotkał się wcześniej z nierzetelnym wykonaniem przekładów z zakresu języka angielskiego i niemieckiego, brakiem znajomości tematyki samorządowej i unijnej, a zatem chodziło mu o eliminację wykonawców, którzy nie dysponują odpowiednim doświadczeniem. Postawione warunki miały służyć wyeliminowaniu ryzyka związanego z niekompetencją i nierzetelnym wykonaniem tłumaczeń, dając tym samym szansę na sprawną realizację tłumaczeń m. in. wniosków do programów rządowych i unijnych, dokumentów programowych na poziomie rządowym, regionalnym, miejskim i gminnym, niektórych dyrektyw unijnych, programów pilotażowych itp. oraz na zapewnienie wysokiej jakości tłumaczeń przeznaczonych do publikacji zarówno na obszarze kraju jak i za granicą.

Doświadczenie w zakresie wykonywania przez potencjalnego Wykonawcę tłumaczeń na rzecz wyższych uczelni czy przedsiębiorstw sektora prywatnego nie gwarantuje znajomości terminologii w ww. zakresie, w związku z czym Zamawiający postawił warunek dwóch prac podobnych, których wartość określona na 30.000 zł nie jest wartością wygórowaną.

Odnosząc się do cytowanego wyroku Sądu Okręgowego w Lublinie Zamawiający twierdzi, że zapisy zawarte w opisie przedmiotu zamówienia nie wskazują na żadnego konkretnego wykonawcę, ani nie eliminują konkretnych wykonawców, jak również nie stwarzają warunków, w których jeden z zainteresowanych wykonawców byłby uprzywilejowany. Dowodzi tego fakt, że w ciągu kilku ostatnich lat w przeprowadzanych przez Gminę Miasto Szczecin przetargach nie pojawiają się ponownie ci sami wykonawcy.

W związku z powyższymi warunkami udziału w postępowaniu zostały określone prawidłowo i nie naruszają zasady zachowania uczciwej konkurencji.

POUCZENIE

1. Od rozstrzygnięcia protestu przysługuje odwołanie.
2. Odwołanie wnosi się do Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych w terminie 5 dni od dnia doręczenia rozstrzygnięcia protestu lub upływu terminu do rozstrzygnięcia protestu, jednocześnie przekazując jego kopię Zamawiającemu. Złożenie odwołania w placówce pocztowej operatora publicznego jest równoznaczne z wniesieniem do Prezesa Urzędu.
3. Zasady dotyczące odwołań regulują art. 184 – 193 ustawy.

Z poważaniem:



Biuro ds. Zamówień
Publicznych
tel. +4891 42 45 102
fax +4891 42 45 104

Urząd Miasta Szczecin
pl. Armii Krajowej 1
70-456 Szczecin
NIP 851-030-94-10

Bezpłatna infolinia
0 800 300 300



CERTYFIKAT
PN-EN ISO 9001: 2001

www.szczecin